

Comment dire... ?

Как сказать... ?



en russe

Le vocabulaire indispensable

Vocabulaire
Phrases types
Expressions idiomatiques

A2+

Olga Chebanova
Irina Roudina



Un peu d'histoire : les mots russes d'origine française

1



Civilisation

Commençons par le début, c'est-à-dire par l'alphabet. L'alphabet russe a beaucoup plus de parenté avec l'alphabet latin qu'on ne le supposerait au premier coup d'œil.

L'essentiel de cette parenté, c'est l'ordre de succession des lettres, absolument parallèle d'un alphabet à l'autre dans leur partie centrale.

KLMNOPQRST

КЛМНОП- РСТ

Une seconde parenté, c'est l'homophonie des lettres A, O, M, C, K, T, qui, dans les deux langues, transcrivent les mêmes sons.

En ce qui concerne le vocabulaire, il y a bien sûr tout un fonds de mots savants, empruntés du grec ou du latin, qui font désormais partie du lexique international, et qu'on retrouve à peu près identiques dans plusieurs langues, que ce soit l'anglais, allemand, le français ou le russe, etc. Ces mots-là sont transparents.

Par exemple, tous les mots qui en français se terminent en -tion se retrouveront en russe terminés par -ция.

Révolution : Революция

Opération : Операция

Consultation : Консультация

Station : Станция

Quant aux emprunts directs faits au français, ils concernent, pour l'essentiel, trois grands domaines : la mode, la gastronomie et les arts du spectacle.

Mode

L'influence de la France dans la mode russe est à son plus haut au XVIII^e siècle et au début du XIX^e siècle. Dans la célèbre comédie d'Alexandre Griboïedov, *Le Malheur d'avoir trop d'esprit*, une jeune fille, au cours d'un bal, dit à une autre : « Quelle écharpe en barège mon cousin m'a offerte ! ». Un peu plus tard, on trouve encore cette phrase, dans *Eugène Onéguine* de Pouchkine : « Mais pantalons, frac, gilet – tous ces mots n'existent pas en russe ». Une réflexion qui montre que le mot surgissait dans la langue en même temps que la chose dans la vie.

Haute couture : От кютюр,

Défilé : Дефиле,

Prêt-à-porter : Прет-а-порте,

Mannequin : Манекен...

Gastronomie

Au XVIII^e siècle, la vogue de la culture française poussait toutes les personnes un peu aisées à prendre un cuisinier français à son service. La cuisine française a développé des pratiques telles que la combinaison des saveurs, le hachage des ingrédients et la précision des dosages – pratiques que la cuisine russe ignorait jusqu'à cette « colonisation culinaire ». Peu à peu, de nombreux plats empruntés à la tradition culinaire française ont fait leur apparition sur les tables russes.

Omelette : Омлет

Soupe : Суп

Salade : Салат

Bouillon : Бульон

Entrecôte : Антрекот

Crème : Крем

Les noms de boissons, de sauces et de plats français associés à une région ou à une figure historique ont également été intégrés dans la langue russe sans modification :

Cognac : Коньяк

Armagnac : Арманьяк

Champagne : Шампанское

Pralines : Пралине

Béchamel : Бешамель

Théâtre

Là aussi, la terminologie française du théâtre s'est imposée dans la langue russe en même temps que de nouvelles pratiques scéniques.

Parterre : партер	Entreprise théâtrale (entreprise) : антреприза
Loge de baignoire : ложа бенуара	Répertoire : репертуар
Bel étage : бельэтаж	Première : премьера
Coulisses : кулисы	Ballet : балет
Acte : акт	Pirouette : пируэт
Entracte : антракт	Pas de deux : па-де-де

Pour finir, voici une liste de vingt expressions idiomatiques et proverbes parfaitement parallèles dans les deux langues :

- Filer à l'anglaise. → Уйти по-английски.
- Avoir un mot sur le bout de la langue. → Слово на языке вертится.
- Franchir le Rubicon. → Перейти рубикон.
- Lune de miel. → Медовый месяц.
- Jeter une pierre dans le jardin de quelqu'un. → Бросить камень в чей-то огород.
- L'argent n'a pas d'odeur. → Деньги не пахнут.
- À cheval donné, on ne regarde pas les dents. → Дареному коню в зубы не смотрят.
- Au besoin on connaît l'ami. → Друг познается в беде.
- Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois. → За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.
- Tout est bien qui finit bien. → Все хорошо, что хорошо кончается.
- Loin des yeux, loin du cœur. → С глаз долой, из сердца вон.
- Faire d'une mouche un éléphant. → Делать из мухи слона.
- Les goûts et les couleurs ne se discutent pas. → О вкусах не спорят.
- Tout ce qui brille n'est pas d'or. → Не все то золото, что блестит.
- Comme deux gouttes d'eau. → Как две капли воды.
- Arrondir les angles. → Сгладить углы.
- Pleurer des larmes de crocodile. → Плакать крокодильими слезами.

- Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué → Делить шкуру неубитого медведя.
- Le jeu n'en vaut pas la chandelle. → Игра не стоит свеч.
- Quand on vit avec les loups, on hurle avec eux → С волками жить — по-волчьи выть.

Les salutations et la politesse

2



Civilisation

Les codes de politesse en français et en russe sont assez similaires, donc vous ne devriez rencontrer aucune difficulté dans la communication. En russe, comme en français, il existe une distinction entre le tutoiement (« tu ») et le vouvoiement (« vous »).



De manière générale, les Russes passent facilement au tutoiement, surtout lorsqu'il s'agit de personnes d'un âge plus ou moins similaire, et qui se retrouvent dans un même contexte convivial (par exemple, lors d'une excursion ou d'un voyage).

La manière la plus simple pour un francophone de dire bonjour en russe est de dire « Dobryï dèn' ! » (Добрый день!). Avec « Spassiba » (Спасибо, merci !), ce sont probablement les deux mots les plus importants à apprendre en premier dans n'importe quelle langue.

Chez les Russes, en plus du prénom (en général un seul) et du nom de famille, il existe un patronyme – une forme dérivée du prénom du père. S'adresser à quelqu'un en utilisant le prénom + patronyme est la formule la plus polie, mais elle tend peu à peu à disparaître dans la vie quotidienne, ne subsistant que dans les documents officiels ou dans l'écrit formel. Dans le milieu professionnel, il est courant de commencer par s'adresser à ses collègues par le prénom accompagné du vouvoiement. Progressivement, cette forme tend aussi à remplacer l'usage du prénom + patronyme dans les échanges avec les enseignants.

La forme d'adresse soviétique « tovarichtch » est complètement tombée en désuétude.

Dans les discours adressés à un public, on entendra plutôt les formules « Dámy i gospodá (Mesdames et Messieurs) » ou « Uvázhaemye zríiteli / passazhíry / slúshateli (Chers + nom du groupe (spectateurs / passagers / auditeurs...)) ».

Dans un contexte formel, on utilisera l'expression Gospodín / Gospazhá (Monsieur / Madame + nom de famille).

Si vous avez besoin d'attirer l'attention d'un inconnu dans la rue, la forme la plus correcte est « Monsieur » (Súdar') ou « Madame » (Sudáryn'a). À la campagne, on peut s'entendre interpeller ainsi : « Ey, mushchina! Ey, zhenshchina » (Hé, Monsieur, hé, Madame !) dans des situations informelles.

Les hommes se saluent en se serrant la main. Les femmes, lors d'une première rencontre, saluent de la tête et adressent un sourire. Quand un homme et une femme font connaissance, c'est à la femme de choisir la forme du salut : tendre la main, toucher les joues (поцелуй в щёку) (potselúy v shchóku), ou saluer de la tête.

Le mot « Извините » (Izviníte) peut vouloir dire « excusez-moi » ou « pardon » selon le contexte.

Formules d'au revoir : До свидания! (Do svidániya!) – Au revoir, Всего доброго! (Vsego dóbrogo!) – Bonne continuation / Portez-vous bien. Le mot « Пожалуйста » (Pajáluysta) veut dire à la fois « s'il vous plaît » et « je vous en prie ».

Un compliment discret n'est pas une atteinte à l'espace personnel.

Dans les transports publics, on cède sa place aux personnes âgées.

Aux fêtes chacun paie pour soi.

En visite, on ne vient jamais les mains vides. Vin, chocolat, fleurs sont des cadeaux passe-partout.

Il est d'usage de laisser un pourboire (5-10 %) à tout le monde et partout, si vous êtes satisfait du service.

Un bouquet doit obligatoirement comporter un nombre impair de fleurs !

Pour un mariage ou un grand anniversaire le cadeau classique est d'offrir une enveloppe contenant une somme d'argent. Les wish lists sont rares.

Noms • существительные

Bouquet : букет
 Bouteille : бутылка
 Cadeau : подарок
 Café (établissement) : кафе
 Chocolat : шоколад
 Collègue : коллега
 Compliment : комплимент
 Document officiel :
 официальный документ
 Femme : женщина
 Fleur : цветок
 Frais : расходы
 Gens : люди
 Homme : мужчина
 Invitation : приглашение

Nom de famille : фамилия
 Nombre (im)pair : (не)чётное
 число
 Offre : предложение
 Patronyme : отчество
 Politesse : вежливость
 Prénom : имя
 Public : публика
 Rencontre : встреча
 Restaurant : ресторан
 Remerciement : благодарность
 Respect : уважение
 Salutation : приветствие
 Sourire : улыбка

Adjectifs • прилагательные

Agressif : агрессивный
 Ancien : старый, вышедший из
 употребления
 Attentionné : внимательный
 Formel : формальный

Officiel : официальный
 Poli : вежливый
 Respectueux : уважаемый
 Universel : универсальный

Verbes • глаголы

Accepter : принимать
 Attirer l'attention : привлекать
 внимание
 Choisir : выбирать
 Déranger : беспокоить
 Embrasser : обнимать

Écouter : слушать
 Inviter : приглашать
 Offrir : предлагать
 Payer : платить
 Préférer : предпочитать
 Rencontrer : встречать

Remercier : благодарить
Respecter : уважать
Saluer : здороваться

Serrer la main : пожимать руку
S'excuser : извиняться

Adverbes • наречия

Absolument : абсолютно
Aisément : легко
Cordialement : с уважением
Généralement : обычно

Progressivement : постепенно
Probablement : наверно
Rapidement : быстро



Phrases prêtes à l'emploi

- S'il vous plaît → пожалуйста
- Avec plaisir → с удовольствием!
- De rien ! → не за что!
- Je voudrais... → Я бы хотел(а)
- Je vous souhaite... → Я вам желаю...
 - Bonheur → счастья
 - Santé → здоровья
 - Succès → успехов
- Bonjour ! Je m'appelle... → Добрый день! Меня зовут...
- Je suis Français(e), mais je parle un peu russe. → Я француз/ француженка, но я немного говорю по-русски.
- Parlez plus lentement, s'il vous plaît ! → Говорите медленнее, пожалуйста!
- Parlez-vous anglais / français ? → Вы говорите по-английски/ по-французски?
- À vos souhaits ! Santé ! → Будьте здоровы!
- Excusez-moi ! → Извините!
- Pardonnez-moi ! → Простите!
- Enchanté(e) de faire votre connaissance ! → Приятно познакомиться!

- Vous descendez au prochain arrêt ? → Вы выходите на следующей остановке?
- Pourriez-vous m'aider, s'il vous plaît ? → Вы не могли бы мне помочь?
- Je veux te/vous présenter... Я хочу познакомить тебя/вас с...
- Les toasts les plus populaires : → Самые популярные тосты:
À notre rencontre ! → За встречу!
À nous ! → За нас!
- Gorko ! (tradition russe : les invités demandent aux mariés de s'embrasser)
Горько! → (На свадьбе, приглашая молодоженов целоваться)



Expressions idiomatiques

- L'habit ne fait pas le moine, mais il y contribue.
По одежке встречают, по уму провожают.
- Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler.
Слово — не воробей: вылетит — не поймаешь.
- Il ne faut pas brûler ses ponts.
Не плюй в колодец — пригодится воды напиться.
- Un mot amical, c'est déjà la moitié du travail.
Приветливое слово — половина дела.
- Tel est pris qui croyait prendre. / On récolte ce qu'on sème.
Как аукнется, так и откликнется.
- Le respect engendre le respect.
Уважай других — и сам уважаем будешь.
- Mieux vaut un ami que cent pièces d'or.
Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
- Un sourire ne coûte rien mais il crée beaucoup.
Улыбка ничего не стоит, а делает много.
- Ne fronce pas les sourcils quand on te salue (Il faut répondre avec amabilité à une salutation, même si on est de mauvaise humeur).
На привет — не хмурься.

La famille et les relations

3



3



Civilisation

La famille, en tant qu'institution, traverse de profonds changements, tant en Europe qu'en Russie. N'engagez pas la conversation sur la famille en premier : ce n'est pas un sujet neutre. Chaque famille a sa propre composition, mais en général, on entend par « proches » les frères et sœurs, les parents et les enfants. Dans la famille idéale des publicités de yaourts, on présente deux parents de sexes opposés et deux enfants, mais la réalité est souvent bien éloignée de cette image.



Selon le Centre russe d'étude de l'opinion publique (VTsIOM), en 2024, on comptait environ huit divorces pour dix mariages en Russie. Le nombre de divorces est particulièrement élevé dans les grandes villes.

Globalement, la société est devenue plus tolérante envers les mères célibataires. En cas de divorce, l'enfant (ou les enfants) reste le plus souvent avec la mère, tandis que le père les prend quelques heures le week-end.

Le rôle des personnes âgées évolue également. Dans le paradigme traditionnel, le rôle principal des grands-parents (et surtout des grand-mères) est de s'occuper des petits-enfants pendant que les parents travaillent. Le refus des personnes âgées d'endosser ce rôle, préférant vivre leur propre vie, voyager ou se consacrer à leurs loisirs, est souvent mal compris par les jeunes parents.

Cela dit, il faut reconnaître que les pensions en Russie sont très faibles, et seule une petite partie des retraités russes peut se permettre la liberté dont jouissent leurs contemporains européens du « troisième âge ».

Dans les familles de la classe moyenne vivant dans les grandes métropoles, il est rare d'avoir plus de deux enfants. Dans le Caucase, en revanche, avoir trois à cinq enfants est la norme.

En russe, il existe quatre mots différents (et non deux) pour désigner les parents du conjoint ou de la conjointe. Svekrov (la mère de l'homme, du point de vue de sa femme) et tiochtcha (la mère de la femme, pour son mari) sont les héroïnes d'un grand nombre de blagues russes. Sviokr (le père du mari) et tiest (le père de la femme) sont des figures plus neutres.

De nombreux couples se rencontrent sur internet. Il ne s'agit pas forcément de réseaux sociaux ou de sites de rencontres : les relations peuvent naître autour d'intérêts communs ou dans le cadre de la recherche de solutions à des problèmes partagés – par exemple, dans un groupe de quartier consacré à l'aménagement de l'espace public. Dans la rue ou dans les lieux publics, les rencontres sont rares, surtout dans les grandes villes : les femmes estiment que l'initiative doit venir de l'homme, tandis que les hommes sont fortement intimidés par le mouvement MeToo. Bien entendu, les romances au travail n'ont pas disparu.

Il vaut mieux éviter de poser directement des questions sur le statut marital ou la présence d'enfants.

Le format idéal pour un premier rendez-vous est une invitation de la part du jeune homme dans un café ou à un événement culturel. La jeune femme peut proposer de payer sa part, mais si vous souhaitez poursuivre la relation ou simplement montrer votre intérêt, il vaut mieux refuser poliment cette proposition.

Les jeunes commencent à vivre ensemble, mais ne se précipitent ni pour se marier, ni pour avoir des enfants.

De manière générale, on peut dire qu'il n'existe pas de règles universelles. Beaucoup de choses dépendent de la personne elle-même et de sa famille. À l'échelle de la politique d'État, on observe une tendance au retour des valeurs patriarcales : mariage solide et précoce, familles nombreuses, tabou autour de l'homosexualité, désapprobation des personnes choisissant de ne pas avoir d'enfants. Il est déconseillé aux couples de même sexe d'afficher leur relation en public, en particulier lorsqu'il s'agit de couples masculins.